

Presentación

Ester Lidia Cicchetti
Víctor Anguita Martínez

El presente número de la revista *Studi di Glottodidattica* se dedica de forma exclusiva a la reflexión didáctica del español como lengua extranjera (ELE), con una perspectiva multidisciplinar aplicada al proceso de aprendizaje. En el volumen no solo se busca dar atención al alumnado, sino también a los aspectos multiculturales que influyen en el dominio lingüístico del docente. Para ello, contamos con una serie de estudios teóricos y empíricos que abarcan líneas de investigación que se cruzan para ofrecer una panorámica completa de la situación actual de la praxis profesional de enseñantes de la formación reglada en contextos educativos variados, entre los que se incluye la formación primaria/secundaria obligatoria y la universitaria.

Con la intención de tender un puente entre el trabajo académico y el mundo profesional, se han tenido en consideración las contribuciones de académicos especializados en glotodidáctica y la de profesores de educación secundaria. De este modo, el índice que se propone está agrupado por los planos lingüísticos sobre los que los autores consiguen subrayar aspectos críticos que interfieren en la adquisición de competencias gramaticales, lexicales, culturales y literarias. Asimismo, las contribuciones también ofrecen instrumentos, metodologías y tareas útiles para la programación de actividades e indicaciones para su respectiva evaluación.

Carmen Ranchal Navarro abre el número con un recorrido teórico-diacrónico de la evolución de las tendencias metodológicas en boga y alejadas de los enfoques estructuralistas de la lengua. Subraya las corrientes que se basan en la pragmática y en la funcionalidad del idioma para construir materiales con un uso real que presenta en relación con contextos específicos. El estudio privilegia el enfoque comunicativo y detalla los métodos más extendidos, entre los que se incluyen el aprendizaje por tareas, las inteligencias múltiples, el aprendizaje colaborativo y el enfoque orientado a la acción. De igual modo, dona relevancia al Plan Curricular del Instituto Cervantes como fuente institucional tanto de divulgación como de certificación lingüístico-literaria. También lo hace con la institucionalización europea antes de cerrar el estudio con las tendencias postcomunicativas encarnadas en el español con fines específicos, que extiende el proceso de enseñanza-aprendizaje a contextos fuera del aula. De este modo, la autora da pie a una futura reflexión sobre una redimensión del aula derivada del asentamiento de las modalidades didácticas híbridas o a distancia, sobre las formas en las que la glotodidáctica se integra en el mercado y en los objetivos que motivan al aprendiz.

En el ámbito del léxico y de la competencia cultural se inserta precisamente la propuesta didáctica sobre los arabismos de Rocío Sánchez Noa, que cruza el aprendizaje del léxico por bloques con los mediadores culturales del nivel B2 de MCER. A través del estudio de los arabismos en la lengua española que están presentes en una amplia gama de áreas del conocimiento, la autora se embarca en un recorrido histórico para recuperar el legado lingüístico y del saber de al-Ándalus. Después, compone una unidad didáctica según el enfoque por tareas para trabajar los aspectos comunicativos en las cuatro destrezas de expresión y comprensión, a la vez que fomenta el conocimiento de aspectos socioculturales. La secuenciación, pensada para alumnos marroquíes, está dividida en seis módulos, uno para cada contexto comunicativo; y en tareas, como la elaboración de un recetario o la descripción arquitectónica de un monumento,

e incluye un mecanismo de autoevaluación por parte del aprendiente y una evaluación final del docente.

En línea con este ámbito semántico-cultural, Esther Gracia Palomo se ajusta al fomento de la diversidad cultural dentro del aula, sobre todo a través del aprendizaje de culturemas. Para ello, nos propone una situación de aprendizaje (SdA) para alumnos del nivel B1-B2 del MCER, sensible con el lenguaje inclusivo y de género. La propuesta didáctica se basa en los conceptos de multi- e interculturalidad peninsular y bebe de los postulados de la Educación para todos (EPT) de la UNESCO y del Diseño universal de Aprendizaje del *Center for Applied Special Technology*. En la SdA que ofrece, la fundamentación es de corte semiótica y busca ampliar las competencias lingüística, comunicativa, sociocultural, lectora y la comprensión/empleo de culturemas mediante el aprendizaje basado en el juego. Con ese objetivo, propone el uso de las TICs y desarrolla un juego interactivo online en formato quiz titulado “De tal cultura, tal rema”, donde las categorías abarcan desde el léxico o la fonética hasta aspectos culturales y gastronómicos. La actividad lúdica sirve también para recoger los datos necesarios con los que someter al alumno a una evaluación mixta, que incluye una prima corrección cuantitativa grupal y después una cualitativa individual.

En cuanto al plano gramatical, los dos estudios publicados en este número proponen, bajo aproximaciones teóricas diferentes y dirigidas a ámbitos educativos distintos, reflexiones sobre herramientas didácticas aplicadas a temas muy complejos para los aprendientes y para los docentes en contextos italo-parlantes: la traducción de las perífrasis verbales y la distinción entre las preposiciones *por* y *para*.

Giuseppe Trovato abre su investigación con un *excursus* sintético pero exhaustivo que gira en torno a la traducción como herramienta didáctica, con el que pone de relieve la superación del método gramática-traducción dominante en el mundo académico italiano y con el que se ha formado nuestro profesorado. Señala el autor una evolución hacia una concepción renovada de la traducción en su vertiente comunicativa y que sigue siendo un válido instrumento por su rentabilidad didáctica, como corrobora el *Volumen complementario* del MCER. El estudio subraya la gran eficacia que resulta de la combinación de la traducción con el análisis contrastivo a la hora de prevenir errores y hábitos lingüísticos incorrectos. Además, se aplica esta metodología al caso específico de las perífrasis verbales en alumnos universitarios, ya que suponen un escollo para los aprendientes italianos y ofrece los resultados de su experimentación con la traducción directa e inversa. De manera pormenorizada y clara, la contribución ofrece un cuadro sinóptico de los resultados que permite captar de inmediato los errores y los descuidos cometidos por el alumnado con mayor frecuencia y que radican sobre todo en la traducción inversa de las perífrasis de gerundio y participio.

Por su parte, Luca D’Antonio, Antonio Albiol-Martín y Luis Priego-Casanova plantean la distinción y el uso correcto de *por* y *para* bajo una perspectiva gramático-cognitiva y metaoperacional aplicadas a la reflexión lingüística y al ámbito didáctico. Partiendo de su experiencia concreta con alumnado italiano, los estudiosos defienden que la dificultad en el uso normativo de estas preposiciones radica en su etimología y sucesiva evolución mediante un cuadro sintético que trazan para desentrañar luego las implicaciones pedagógicas a la hora de aplicar las dos aproximaciones teóricas en el aula ELE. Dichas implicaciones están relacionadas con la centralidad de la experiencia del hablante y con su conceptualización de la realidad que fundamenta la gramática cognitiva, junto con la comprensión de la lógica subyacente en los mecanismos de la lengua meta en que se basa la gramática metaoperacional. A pesar de las grandes ventajas que podrían propiciar estos dos enfoques en la enseñanza-aprendizaje, los investigadores reconocen sus límites logísticos en contextos de educación secundaria

obligatoria, razón por la que defienden que una aproximación eclética, que cohesione diferentes enfoques, resultaría más provechosa.

En cuanto a la literatura como recurso educativo aplicado a la didáctica de ELE se proponen dos estudios de caso. En el primero, Alice Fantone describe su experiencia profesional en el Instituto IES Conselleria de València, donde realizó un taller de teatro con una doble implicación: por un lado, ofrecer al profesorado herramientas y recursos didácticos útiles, eficaces y motivadores; por el otro, estimular el aprendizaje lingüístico en el alumnado, con vistas al perfeccionamiento de la pronunciación y la entonación, a la adquisición del léxico y al desarrollo de la comprensión y producción oral. A través del juego, los discentes penetran el medio sociocultural del español, maduran un análisis crítico de los textos y de la sociedad y, además, aumenta su autoestima y soltura. El marco teórico-diacrónico sobre el teatro como estrategia pedagógico-lúdica, introduce al recurso específico utilizado en el proyecto educativo concreto a través del Teatro del Oprimido de Augusto Boal. La metodología en cuestión es muy apreciada y cuenta con amplia difusión, puesto que hace hincapié en la faceta político-cultural del teatro para llegar a profunda transformación de la sociedad. Este enfoque viene aplicado teniendo en cuenta a la realidad del aula ELE, caracterizada por una multietnicidad y situaciones de conflicto resultantes de las desigualdades lingüístico-culturales, permite poner al estudiante en el centro de los procesos educativos (el rol espectador-creador), integrarlo en un proceso de aprendizaje colaborativo e inclusivo que desemboca en el desarrollo de una conciencia cívica capaz de generar tolerancia social y una aproximación crítica a los problemas típicos de la sociedad contemporánea.

En lo concerniente a las cuestiones literarias, toma el relevo Daniela d'Ambrosio. En su trabajo sobre el debate literario como metodología didáctica en el aula, la autora parte de las *Indicazioni Nazionali per i Licei* sobre los objetivos específicos de aprendizaje, el impulso a la experimentación y el intercambio de experiencias fomentados por la normativa escolar italiana. Aunque actualmente no se contemplan en el ámbito del español, la metodología que plantea el estudio goza de un reconocimiento y práctica extendida. Por eso, la propuesta didáctica que se elabora está pensada para alumnos que cursan los niveles más altos de la educación secundaria y que cuentan con un nivel lingüístico medio-alto. La actividad se articula en seis fases y su aplicación, en palabras de la autora del estudio, supondría el implemento no solo de habilidades lingüístico-expresivas y comunicativo-literarias, sino también transversales, como la del trabajo en equipo. Además, esta metodología encaja perfectamente con las últimas tendencias didácticas al apostar por un aprendizaje activo, colaborativo, orientado a la acción, y el discente, bajo la indispensable guía del docente, puede desarrollar el pensamiento crítico, su imaginación y adquirir conciencia lingüístico-expresiva.

Ángel de la Torre Sánchez cierra el número cambiando de dirección y deja atrás el estudio del proceso-adquisición de la lengua para centrarse en la figura del dejando. Lo hace con un artículo sobre la erosión lingüística de los enseñantes de ELE en el panorama italiano, un aspecto poco explorado a pesar de su gran relevancia si tenemos en cuenta la extensa bibliografía contrastiva que nos alerta de la contaminación lingüística entre lenguas afines. El trabajo contribuye a subsanar el vacío académico que existe en la aplicación de este fenómeno lingüístico en el ámbito didáctico y, de forma más concreta, en lo que concierne al aula de ELE. El artículo recoge datos cuantitativos y cualitativos con una metodología híbrida, basada en un cuestionario y una batería de preguntas a los que se sometieron 22 docentes nativos. Los resultados que el análisis arroja están agrupados en tres macroáreas (acento y pronunciación, estructuras gramaticales y el léxico) en relación con factores como la edad, el tiempo de permanencia en el país extranjero, el tiempo de experiencia docente, así como el nivel educativo en el que enseñan. Se demuestra que el deterioro lingüístico está en parte alineado con la

contaminación lingüística y el cruce característico entre este binomio de lenguas afines, contribuyendo a la atención específica del docente-alumnado de esta combinación.

En última instancia, es importante recordar que existen herramientas y metodologías contemporáneas que no han sido abordadas en este número, como la traducción audiovisual aplicada a contextos glotodidácticos, un campo en creciente consolidación dentro del ámbito académico. Conscientes del margen de exploración que deja abierta esta colección de estudios, hemos considerado fundamental integrar propuestas didácticas reales y aplicadas a los estudios teóricos en ELE, con el propósito de fomentar la reflexión sobre el rumbo y el desarrollo de la enseñanza de lenguas. Este objetivo solo puede alcanzarse si se logra un verdadero acercamiento entre los avances académicos y la experiencia práctica en el aula. Por ello, expresamos nuestro más profundo agradecimiento a los diez expertos que han participado en este número, cuya valiosa aportación ha sido imprescindible.